

政府资助翻译出版

中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

第一部◎玛纳斯

玛纳斯



丨 卷 一 丨

 新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE



居素普·玛玛依

居素普·玛玛依，1918年生于新疆阿合奇县，柯尔克孜族，新疆维吾尔自治区文联名誉主席、研究员、自治区政协常委。著名《玛纳斯》演唱大师，我国国家级非物质文化遗产传承人，被国内外史诗界誉为“当代荷马”，被国家领导誉为“国宝”，是国内外公认的目前世界上唯一能演唱八部二十三万五千多行英雄史诗《玛纳斯》的传承、演唱和研究大家。他为《玛纳斯》史诗的传承、保护和发展做出的卓越贡献，曾多次荣获国家和自治区的表彰和奖励。曾三次应邀出访吉尔吉斯斯坦，并被授予金质奖章和“吉尔吉斯斯坦人民演员”称号。

《玛纳斯》汉译工作委员会

- 主任：闫汾新（中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会书记、州人大主任）
副主任：帕尔哈提·吐尔地（中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会副书记、州长）
刘 宾（新疆维吾尔自治区文联党组书记）
孙建峰（中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会副书记）
刘军海（中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会常委、常务副州长）
刘全山（中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会常委、宣传部部长）
朱玛克·卡德尔（克孜勒苏柯尔克孜自治州人大副主任、统战部部长）
木日扎别克·木哈什（克孜勒苏柯尔克孜自治州副州长）
- 成 员：马雄福（新疆维吾尔自治区文联民间文艺家协会主席、秘书长、编审）
夏明放（中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会宣传部常务副部长）
阿斯卡尔·江额巴依（克孜勒苏柯尔克孜自治州文体局党组书记、副局长）
陈广礼（克孜勒苏柯尔克孜自治州文体局党组副书记、局长）
依斯哈别克·别先别克（新疆维吾尔自治区文联《玛纳斯》研究室主任）
莫明·阿不都卡德尔（克孜勒苏柯尔克孜自治州文联副主席）
刘联社（克孜勒苏柯尔克孜自治州史志办副主任）
- 顾 问：居素普·玛玛依（《玛纳斯》歌手、国家级非物质文化遗产传承人、研究员）
贺继宏（原克孜勒苏柯尔克孜自治州史志办主任、编审、州作家协会主席）
吾尔哈力恰·何德尔拜（原克孜勒苏柯尔克孜自治州检察院检察长、州文联副主席）

《玛纳斯》汉译学术工作组

- 翻译校注组组长：朱玛克·卡德尔
副组长：阿地里·居玛吐尔地 依斯哈别克·别先别克
编辑整理组组长：贺继宏
审 定 组 组 长：马雄福 朱玛克·卡德尔
副组长：贺继宏

《玛纳斯》第一部汉译工作人员

翻 译：阿地里·居玛吐尔地

汉柯对照：朱玛克·卡德尔 伊斯哈别克·别先别克
马克来克·玉米尔拜

编辑整理：贺继宏 修仲一 赵国栋 马雄福 师 歌

审 定：朱玛克·卡德尔 马雄福 贺继宏
伊斯哈别克·别先别克 吾尔哈力恰·何德尔拜
修仲一

前 言

《玛纳斯》是柯尔克孜族英雄史诗，是广泛流传在柯尔克孜民间并世代传承、深受本民族喜爱的民间文学作品，不仅是中国三大史诗之一，而且是世界文学艺术殿堂中的璀璨瑰宝，在中亚文学史上占有显赫的地位。

《玛纳斯》是整部史诗的统称，也是第一部史诗的名称和主人公的名字。这部史诗产生于远古的部族征战年代，是英雄崇拜时期标志性民族民间艺术杰作。史诗在千百年的口耳相传过程中，就像一条奔腾不息的大河，融入历代柯尔克孜人对社会、自然、人生的认知，成为民族精神的支柱和文化的象征，从而使史诗成为柯尔克孜人政治、经济、历史、文化、语言、哲学、宗教、军事、医学、天文、地理、美学、民俗、文学、艺术等自然科学和社会科学的百科全书。

史诗篇幅浩瀚，规模宏大，内容丰富，时间跨度长，变体繁多，仅居素普·玛玛依演唱的版本就长达 23.5 万行。史诗记述了从主人公玛纳斯开始，到他的子子孙孙八代家族英雄的动人故事，高度讴歌了这个英雄群体为维护民众利益，保卫家乡所进行的艰苦卓绝的斗争，以及他们反对外来侵略和奴役，为柯尔克孜人争取自由、实现幸福生活、创建美好家园所展示出的奋斗精神和英雄气概。

史诗是典型的谱系式叙事结构英雄史诗，每部均表现一代具有家族世袭英雄的传奇故事，自玛纳斯到他的后代英雄，富有浪漫主义色彩的悲壮业绩构成了史诗的全部内容。史诗气势恢宏，扣人心弦，是文学史上一颗耀眼的明星，具有空前的震撼力。史诗以诗歌的语言讲述柯尔克孜族的族源，以娓娓动听的故事，将听众引进远古时期



柯尔克孜人的生活画卷。史诗中有贤明智慧的汗王，有智勇双全的战将，有德高望重的老臣，有口若悬河、能言善辩的使臣，有巾帼英雄，也有巫师及百工之人，还有叛臣贼子、巫师魔头、神仙鬼怪。不论是正面英雄，还是反面人物，都描绘得栩栩如生、丰满神奇、个性鲜明。英雄玛纳斯英武豪壮、力冠群雄，前看似猛虎、后观像雄狮，健若巨龙，捷若苍鹰；出征时猛虎开道、黑熊随后神龙护体。他头戴铁盔、身着战袍、肩背战斧、手持长矛、腰挂宝剑，驰骋疆场，潇洒自若。史诗通过对玛纳斯为首的英雄群体的塑造，勾勒出柯尔克孜人民古代社会生活的民俗画卷，如婚礼、庆典、游艺等，均含其中，无不令人叹服。

史诗是语言艺术的宝藏，比喻、夸张是史诗常用的语言，论英雄勇猛以猛虎、雄狮、青鬃狼、公驼比拟。史诗有严谨的韵律，节奏强，诗歌大都句句押韵，相当多的诗段既押头韵又押脚韵，唱起来琅琅上口，听起来悦耳动听。史诗各部既独立成篇，又相互衔接，既有独立性，又不乏完整性，而且在人物、情节、叙事方面环环相连，融会贯通。史诗在艺术方面表现出柯尔克孜人高超的技艺和独具匠心的天资；在人物、动物的刻画和情节的描述上又充分展示出柯尔克孜人独到的文学表现力和审美情趣。史诗《玛纳斯》是具有无限生命力的经典之作，它既是柯尔克孜人文学发展的高峰，又是流传千年的艺术精品。玛纳斯是柯尔克孜人顶礼膜拜的崇高形像，更是永远追求向往的精神境界。

20世纪60年代初，我国就组织相关的专业部门开始对史诗《玛纳斯》进行搜集、调查、记录、整理和翻译出版工作。1960年秋，新疆作协的刘发俊、刘家琪等人在克孜勒苏柯尔克孜自治州组稿时，听到有民间艺人在演唱《玛纳斯》，此时，恰逢中央民族学院柯尔克孜语班的师生在自治州柯尔克孜牧区进行语言实践活动，在师生的协助下，记录了乌恰县著名玛纳斯其铁木尔演唱的《玛纳斯》史诗第二部《赛麦台依》中的《赛麦台依和阿依曲莱克》片段，并译成维吾尔文、汉文分别发表在《天山》（汉文）和

《塔里木》(维吾尔文)刊物上。

1964年5月,由中国民间文艺研究会、新疆维吾尔自治区文联、克孜勒苏柯尔克孜自治州党委联合组成《玛纳斯》工作领导小组,成员有贾芝(中国民间文艺研究会副秘书长)、刘肖芜(新疆文联党组书记)、塔依尔·买买提力(克孜勒苏柯尔克孜自治州党委副书记)。领导小组下设工作组。由刘发俊(新疆)、陶阳(北京)任组长。在克孜勒苏柯尔克孜自治州地区采访、记录《玛纳斯》史诗。1978年,重新组成《玛纳斯》领导小组,成员除贾芝、刘肖芜、塔依尔·买买提力(克孜勒苏柯尔克孜自治州革命委员会主任)外,又增加了新疆文联的王玉胡,领导小组下设工作组,由胡振华(中央民族学院教授)任组长,在北京记录、翻译《玛纳斯》。1982年6月,组成新疆《玛纳斯》工作领导小组。组长阿曼吐尔·巴依扎克(新疆维吾尔自治区人大副主任),副组长王玉胡(自治区文联党组书记)、塔依尔·买买提力、库尔班·阿里。具体业务工作由中国民研会新疆分会《玛纳斯》研究室刘发俊负责。1989年11月,经新疆维吾尔自治区党委批准,又重新调整了《玛纳斯》工作领导小组。组长夏尔西别克·司迪克(自治区人大副主任)、副组长亚生·哈提普、赛普鲁·玉素甫,自治州州长苏来曼等任领导小组成员,工作仍然由新疆民间文艺家协会《玛纳斯》研究室刘发俊负责。刘发俊离休后,业务工作先后由阿地里·居玛吐尔地、伊斯哈别克·别先别克负责。

《玛纳斯》的普查搜集工作走过了一个艰难过程。自1960年起,在各级组织的大力支持下,《玛纳斯》调查搜集人员本着“全面搜集、重点整理、大力推广、加强研究”的方针,坚持“忠实记录”的原则,先后展开了拉网式的普查。凡有歌手的地方,哪怕是只能演唱一两段,采录人员都一个不漏地认真记录下来。采录人员分三个组,跨骆驼、骑牦牛、爬山涉水,走遍了偏僻的小村落,经过三个多月,走访了所有柯尔克孜人聚居的地方,采录到史诗20多万行及其他民间文学作品。也就是在这次普查中,发现著名《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依。后居素普·玛玛



依用了近8个月的时间，演唱了史诗一至五部——《玛纳斯》、《赛麦台依》、《赛依铁克》、《凯耐尼木》、《赛依特》，共11万多行。

1964年8月到1965年1月底，《玛纳斯》工作组又花费了近半年的时间，在克孜勒苏柯尔克孜自治州的四个县进行了史诗的查漏补缺工作。此次调查，记录了《玛纳斯》片段《阔克托依的祭典》、《给七汗送信》、《远征》等章节，计12.4万行；《玛纳斯》手抄本21册，约9万余行；居素普·玛玛依补唱《玛纳斯》第一部，由原记录稿3.8万行增到5.9万行；第二部《赛麦台依》由原记录2.7万行增到3.2万行；第三部《赛依铁克》由1.8万行增到2.4万行；第四部《凯耐尼木》由1.6万行增到3.4万行；第五部《赛依特》由0.28万行增到1万行（后又增唱到2.4万行）。同时，他又演唱了第六部《阿斯勒巴恰与别克巴恰》4.5万行。

1978年，居素普·玛玛依在北京除对前六部进行补唱外，还新唱了第七部《索木碧莱克》和第八部《奇格泰》。

经过数十年的努力，史诗《玛纳斯》的搜集工作初见成效，搜集到80多位演唱艺人的变体，于1995年正式出版发行了演唱大师居素普·玛玛依的柯尔克孜文本全本，并于2005年修订再版，又全文译成斯拉夫文出版，在吉尔吉斯斯坦及俄罗斯等国引起了很大反响。

史诗的柯尔克孜文翻译汉文工作起步较早，是与搜集、记录工作同时进行的。但因种种原因汉文本的出版一直拖延到2009年。1961年在搜集《玛纳斯》的同时，克孜勒苏柯尔克孜自治州、中央民族学院柯语班的师生和新疆文联、中国民间文艺研究会就组成工作班子正式开始柯尔克孜文翻译汉文工作，于1965年将居素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》前五部译成汉文，并将第一部铅印为上下两册。1964年至1966年，居素普·玛玛依对1961年唱的五部，逐一进行了补唱，还新唱了第六部。汉译组对《玛纳斯》前六部重新进行了翻译。后因“文革”十年动乱，汉译组解散，资料遗失。

为了使更多的读者了解史诗《玛纳斯》，广大民间文艺工作者积极努力，利用不同文种报刊宣传介绍《玛纳斯》，已有大量精选片段在各种报刊、杂志、书籍中刊发。同时，新疆人民出版社出版了刘发俊等组织翻译的《玛纳斯》第一部的汉译本；克孜勒苏柯尔克孜自治州史志办和新疆民间文艺家协会编选的《柯尔克孜民间文学精品选·玛纳斯精选片段》等汉译本。可是由于种种原因，《玛纳斯》柯尔克孜文翻译汉文工作一直未能进入有效的组织计划程序。

2004年，随着我国非物质文化遗产保护工程的正式启动，《玛纳斯》柯尔克孜文翻译汉文工作遇到了前所未有的大好机遇。当年，在克孜勒苏柯尔克孜自治州州委书记王新怀、州长买买提艾山·托乎达力的关心与支持下，克孜勒苏柯尔克孜自治州和自治区文联联合成立《玛纳斯》汉译工作领导小组，并组建了多民族参与的强有力的工作班子。现任州委书记闫汾新、州长帕尔哈提·吐尔地、州委常委、宣传部长刘全山、州人大副主任朱玛克·卡德尔、副州长木日札别克·木哈什更加关心支持《玛纳斯》汉文版的翻译出版工作。自治区文联党组书记刘宾始终关心和支持《玛纳斯》的翻译工作。

2006年1月8日，中共中央政治局委员、自治区党委书记王乐泉，自治区党委副书记努尔·白克力，自治区党委常委、宣传部长李屹分别在《史诗〈玛纳斯〉的保护和传承工作亟待加强》的内参上做出批示，要求有关方面加强《玛纳斯》的传承保护工作，从而加大了《玛纳斯》保护工作的力度。

此次《玛纳斯》柯尔克孜文翻译汉文工作本着政府组织策划、政府出资、政府协调、政府指导的原则，由自治州人民政府与新疆民间文艺家协会组织通晓柯汉两种文字、且有一定文学表达能力的专业人员，从事翻译、整理、审定工作。

一、本次汉译本以居素普·玛玛依演唱的2004年新疆人民出版社再版的柯尔克孜文本《玛纳斯》为蓝本。



领导小组下设翻译校注组、编辑整理组、审定组三个工作机构。三个工作组明确职责,相互配合,严格按翻译、柯汉文对照、整理、评审、审定、译文校定等程序进行。

1. 翻译:严格按照民间文学的特点进行翻译,坚持“信、达、雅”的翻译原则。每行译文必须与原诗一致,诗句上下对应,句与句之间,节与节之间、段与段之间上下连贯,意思完整。每一个字、词,每一行译文必须表述精当。

2. 柯汉对照:主要是纠正译文中的错、舛、漏,对译文表述不清或用词不准的句和词进行修改,以充分保证译文与原文的一致。对一些特有的俗语、谚语等加详细说明,对于使用词义延伸和词义反向延伸的句子进行说明,以便编辑整理时参考或加注。

3. 整理:主要是在尊重原诗内容的基础上对文字进行精加工,既要符合汉文读者的语言习惯和阅读、欣赏口味,又保留原诗的语言特点、艺术特点和民族特点;文字力求简练、准确、流畅、生动,有诗的韵味;保持柯尔克孜民间史诗的节奏和音韵风格,不生搬硬套汉文韵律诗的格律。

4. 审定:也是统校,是译稿交出版社之前最后一道工序,具体是对前三个环节逐一进行审查。特别是对汉译稿的翻译水准、文学表现力和文字把关以及译稿涉及到民族关系、地域概念、习俗信仰等问题做到既尊重历史,又符合和谐发展的原则。

二、在《玛纳斯》汉译工作启动伊始,领导小组就召集相关的工作人员,阐述《玛纳斯》翻译准则,即“忠实原文、保持风格、通俗流畅”。真正做到汉译稿既保持史诗内容原汁原味和民间艺人即兴演唱的风格特点,又能兼顾广大汉族读者的阅读习惯,做到真正意义上的雅俗共赏。另外,《玛纳斯》是流传千年的艺术精品和世界文化瑰宝,所以汉译稿既要求体现史诗本身的艺术魅力,又要将口头演唱转换为书面文字过程中存在的技术问题做到妥善处理。

1. 演唱中的人物关系顺序,在原演唱时很清晰,但译

成汉文时,有时要加主语,而且有些段落还需用标点符号来划定;再者是人物对话中的场景,有的是毡房内景,有的是外景,在文字表述中都需加以说明。

2. 人名、马名、地名、植物名、动物名、部落名称均采用音译加注释的方法,极个别的为了押韵亦采用意译方法。

3. 史诗本身没有段落之分,有时演唱艺人激情高昂时能一口气演唱几十行,而且是一韵到底。在不影响史诗结构的同时,汉译稿根据故事情节的发展和读者的阅读方便,按史诗发展情节分了段。另根据柯尔克孜文版整理方案,每部中以重大事件划分出若干一级标题,同时在一级标题下,又划分若干个二级标题,使读者阅读时更加清晰明了。

4. 史诗的汉译实际上是对史诗研究的过程。特别是根据诗史的内容,基本澄清了史诗产生的年代,从而对史诗中出现频率较高、颇受专家学者关注的一些名词术语,在汉译中做了较为准确的界定。如“克塔依”是古代西域多民族通用的名词,与现代俄语中的“克塔依”意义不同,是指部落名,也指政权名,即建立辽王朝的契丹:“喀拉克塔依”是指西辽政权或喀拉契丹;“卡勒玛克”只是蒙古族的一部分,亦译作“卡尔梅克”、“卡尔玛克”等,不能笼统地译作蒙古。另外在《玛纳斯》中曾引起争议的“Beijin”一词,有部分译文译作“北京”,这一词实指契丹的都城,有学者认为是辽朝的上京临潢。1999年辞海对“北京”的释文就有“金天眷元年(1138年)改辽上京临潢府为北京,天德二年(1150年)撤销北京名号,故址在今内蒙古巴林左旗境内波罗城”。也有学者认为《玛纳斯》中的“Beijin”应为中国历史上的“北庭”。“北庭”在今新疆维吾尔自治区北部的吉木萨尔县内,唐代为北庭都护府治所,西辽曾在这里的叶密立地方建新城以招揽部众,后建都虎思斡尔朵。也有人将“Beijin”误认为今日之北京,这是与《玛纳斯》产生的历史不相符的,因为今日之北京在辽时被称作“燕京”。鉴于此,本次翻译时统一用音译“别依京”。

5. 为了使译文能达到忠实原文的基本原则,在本次



汉译过程中,初稿翻译全启用精通汉语的柯尔克孜译者,而且邀请近十位柯尔克孜专家学者参加汉译的每个环节,特别是柯汉对照工作,第一部就进行了两次,目的就是为了让译文更加准确无误。

本次汉译工作在社会各界的大力支持下,在史诗研究者的不懈努力下,汉文本即将陆续与读者见面。由于翻译、整理、审定人员对史诗本身的熟知程度不同,在汉文的表述及史诗中一些生僻词句的理解是否妥切,尚待商榷。

《玛纳斯》第一部汉译稿召开过两次评审会,一次审稿会,先后参加评审会和审稿会的人员有:买买提艾山·托乎达力、帕尔哈提·吐尔地、刘宾、朱玛克·卡德尔、夏木思·胡玛尔、胡振华、郎樱、阿地里·居玛吐尔地、贾木查、张宏超、吾尔哈力恰·何德尔拜、马雄福、贺继宏、修仲一、赵国栋、曼别特·吐尔地、马克来克·玉米尔拜、师歌、伊斯哈别克·别先别克、牛新成、玉素甫·依沙克、莫合塔尔·居马、艾山·司马义、扎依尔·居马西等。

《玛纳斯》是柯尔克孜全民族千百年来集体创作的不朽的优秀文化遗产,《玛纳斯》的调查、记录、整理、翻译、出版也是集体劳动的成果,在本书出版之际,我们向千百年来无数传承《玛纳斯》的玛纳斯其们表示敬仰和怀念,向几十年来参加《玛纳斯》调查、记录、整理、翻译及出版的工作人员,向关心《玛纳斯》工作的各级领导和专家学者们,表示诚挚的感谢!

2009年7月1日



目 录

◎ 卷一

| | |
|-------------------|-----|
| 序诗 | 001 |
| 柯尔克孜族的由来 | 009 |
| 四十个部落的传说 | 011 |
| 高山牧人的传奇 | 023 |
| 玛纳斯的诞生和成长 | 027 |
| 阿罕开进犯柯尔克孜 | 029 |
| 英雄玛纳斯的诞生 | 041 |
| 雄狮的神骥阿克库拉 | 082 |
| 少年英雄初露锋芒 | 127 |
| 玛纳斯所用的兵器 | 175 |
| 雄狮玛纳斯登上汗位 | 211 |
| 玛纳斯的四十勇士 | 213 |
| 玛纳斯大战空托依 | 229 |
| 少年玛纳斯登上汗位 | 271 |
| 严惩顽敌肖茹克 | 284 |
| 巴迪阔勒进犯卡尔玛纳普 | 337 |



| | |
|--------------------|-----|
| 玛纳斯营救喀拉卡勒帕克 | 354 |
| 阿拉尼克四顽凶进犯阔克确 | 370 |
| 惊天动地的阿拉尼克之战 | 377 |
| 玛纳斯进军浩罕 | 429 |
| 森其别克率部归降 | 447 |
| 玛纳斯与巴努斯大战塔什干 | 461 |

◎ 卷二

| | |
|----------------------|-----|
| 英雄玛纳斯的婚礼 | 491 |
| 加克普巴依为子求婚 | 493 |
| 玛纳斯迎娶卡妮凯公主 | 517 |
| 阔阔托依的祭典 | 529 |
| 包克木龙为父举行祭典 | 531 |
| 空吾尔巴依借机制造事端 | 555 |
| 危难之时阔绍依向玛纳斯求救 | 569 |
| 玛纳斯扭转乾坤主持祭典 | 581 |
| 祭典上的竞技活动 | 604 |
| 空吾尔巴依与阔孜卡曼的阴谋 | 661 |
| 阔孜卡曼父子图谋暗害玛纳斯 | 663 |
| 独眼龙阔克确阔孜再施诡计 | 695 |
| 艾将军战败逃亡 | 715 |
| 六位汗王与玛纳斯的矛盾 | 735 |
| 六位汗王给玛纳斯的信函 | 737 |
| 玛纳斯率六汗征讨喀什噶尔 | 753 |
| 玛纳斯与阿勒曼别特的兄弟情缘 | 765 |
| 阿勒曼别特的忧伤 | 767 |
| 玛纳斯寻找梦中的英雄 | 801 |
| 阿勒曼别特投奔玛纳斯 | 833 |

| | |
|-----------------------|-----|
| 玛纳斯与阿勒曼别特结为同乳兄弟 | 858 |
| 玛纳斯与卡妮凯破镜重圆 | 885 |
| 阿勒曼别特与阿茹凯成婚 | 896 |

◎ 卷三

| | |
|--------------------|------|
| 雄狮玛纳斯再次出征 | 927 |
| 玛纳斯出征阿富汗 | 929 |
| 秦阿恰兵败投降 | 971 |
| 阿勒曼别特剪除阔克确阔孜 | 990 |
| 众汗王为赛麦台依指腹订婚 | 1000 |
| 玛纳斯率部远征 | 1007 |
| 为解救同胞众汗王商议远征 | 1009 |
| 巴卡依推举为全军总领 | 1061 |
| 玛纳斯率部出征 | 1086 |
| 阿勒曼别特荣任全军统帅 | 1109 |
| 摧毁空吾尔巴依的禽兽哨 | 1137 |
| 阿勒曼别特与楚瓦克的纠纷 | 1190 |
| 巡逻中的遭遇与收获 | 1253 |
| 阿勒曼别特的故乡情结 | 1307 |

◎ 卷四

| | |
|---------------------|------|
| 玛纳斯大战空吾尔巴依 | 1359 |
| 阿加特河岸的大混战 | 1361 |
| 玛纳斯与敌酋空吾尔巴依对阵 | 1401 |
| 空吾尔巴依败北逃窜 | 1413 |
| 大决战之前的双方阵营 | 1434 |
| 奥荣阔和包郎楚之死 | 1452 |
| 双方战将对决交锋 | 1485 |



| | |
|--------------------|------|
| 空吾尔巴依痛失七员大将 | 1497 |
| 楚瓦克抓获四十位将军之子 | 1527 |
| 空吾尔策划更大的阴谋 | 1565 |
| 艾散汗兵败求和 | 1567 |
| 古里斯坦和坎凯勒迪降生 | 1579 |
| 玛纳斯遭空吾尔巴依暗算 | 1588 |
| 空吾尔请来神射手助战 | 1608 |
| 英雄阔克确捐躯疆场 | 1629 |
| 英雄玛纳斯之死 | 1653 |
| 众英雄战死沙场 | 1655 |
| 玛纳斯告别人世 | 1707 |
| 后 记 | 1769 |



序

诗

